Przekład literacki - opis przedmiotu

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu	Przekład literacki
Kod przedmiotu	09.1-WH-FRSP-PL-S17
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2021/2022

Informacje o przedmiocie

Semestr	5
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i rosyjski
Sylabus opracował	• dr Aleksandra Urban-Podolan

Formy zajęć

Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zapoznanie studentów z wybranymi strategiami tłumaczenia tekstu literackiego; uświadomienie im specyficznych trudności, związanych z przekładem literatury pięknej (leksyka bezekwiwalentowa, homonimy międzyjęzykowe, styl autorski, uwarunkowania kontekstualne i kulturowe i in.) oraz kreatywnej roli tłumacza w procesie przekładu literackiego, rozbudzenie większej świadomości językowej – języka obcego i ojczystego.

Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2.

Zakres tematyczny

Termin „przekład literacki". Miejsce przekładu literackiego wśród innych typów przekładu. Literatura piękna jako obiekt przekładu literackiego. Cechy charakterystyczne przekładu literackiego. Adekwatność przekładu, zjawisko interferencji w przekładzie, fałszywi przyjaciele tłumacza. Wybrane zagadnienia dotyczące przekładu literatury pięknej (domestykacja i egzotyzacja, frazeologizmy, metafory autorskie, neologizmy i in.). Typy błędów tłumaczeniowych w przekładzie. Podstawowe zagadnienia przekładu poetyckiego. Tłumacz jako „drugi autor".

Metody kształcenia

Wykład problemowy, elementy wykładu konwencjonalnego, analiza istniejących dwutekstów, praca ze źródłami leksykograficznymi, praca z tekstem literackim (samodzielne i grupowe tłumaczenie wybranych fragmentów tekstów).

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągania efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne).	• KF1_W09	• bieżąca kontrola na zajęciach • dyskusja	• Konwersatorium
Student potrafi posługiwać się językiem rosyjskim na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	• KF1_U04	• bieżąca kontrola na zajęciach • praca pisemna	• Konwersatorium
Student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy z zakresu nauk filologicznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych.	• KF1_K02	• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta	• Konwersatorium
Student potrafi rozpoznać wytwory kultury rosyjskiego obszaru językowego oraz przeprowadzić ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod pozwalających na ocenę ich znaczenia i oddziaływania w procesie historyczno-kulturowym.	• KF1_U08	• bieżąca kontrola na zajęciach • odpowiedź ustna • praca pisemna	• Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Zaliczenie z oceną na podstawie aktywnego udziału w zajęciach, pozytywnych ocen z przewidzianych prac domowych i kontrolnych oraz wykonania własnego tłumaczenia tekstu literackiego.

Literatura podstawowa

1. Bednarczyk A., *Kulturowe aspekty przekładu literackiego*, Katowice 2002.
2. Krysztowiak M., *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*, Poznań 1996.
3. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б., Кузнецов А. Ю., *Теория и практика художественного перевода*, Москва 2005.
4. Fragmenty tekstów literackich.

Literatura uzupełniająca

1. *Komparatystyka literacka a przekład*, red. P. Fast, K. Żemła, Katowice 2000.
2. Kuroczycki T. , *Z problematyki rosyjsko-polskiego przekładu artystycznego. Kazimiery Iłłakowiczówny tłumaczenie „Anny Kareniny" na język polski*, Poznań 1977.
3. Legeżyńska A., *Tłumacz i jego kompetencje autorskie*, Warszawa 1999.
4. *Między oryginałem a przekładem*, t. 1-8, Kraków 1995-2003.
5. *Przekład w historii literatury*, red. P. Fast, K. Żemła, Katowice 2002.
6. Виноградов В. С., *Перевод. Общие и лексические вопросы*, Москва 2004.
7. Гарбовский Н. К., *Теория перевода*, Москва 2004.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Agnieszka Łazar (ostatnia modyfikacja: 17-05-2021 18:43)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ